

中央音乐学院图书馆藏书

书号

Z1.5C/ECBC28

总登

237



肖邦书信选

布罗尼斯瓦夫·爱德华·塞多夫编

人民音乐出版社

7500.54



中央音乐学院图书馆藏	
书号	7500.54
总登记号	143374

肖邦书信选

〔波〕布罗尼斯瓦夫·爱德华·塞多夫编

亦波译

人民音乐出版社

一九八六年·北京

Zebrał i opracował
Bronisław Edward Sydow
KORESPONDENCJA
FRYDERYKA CHOPINA

本书根据波兰国家出版局华沙 1955 年版译出

肖邦书信选

(波)布罗尼斯瓦夫·爱德华·塞多夫编

亦 波译

*

人民音乐出版社出版
(北京翠微路 2 号)

新华书店北京发行所发行

北京延文印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 137 千文字 6.5 印张

1986 年 1 月北京第 1 版 1986 年 1 月北京第 1 次印刷

印数: 0,001—5,835 册

书号: 8026·4402 定价: 1.60 元

中央音乐学院图书馆藏书	
书号	E1.5c/t CBC 28
总号	143374

目 次

肖邦书信选	1
肖邦的生平及创作年表	197
译者附志	201

致在华沙的父母亲

1824年8月10日于沙法尔尼亚

最亲爱的父母亲!

上帝保佑!我很健康,日子总是过得十分愉快。我既不读书,也不写作,只是弹琴、画画、跑步和呼吸新鲜空气。有时乘马车出去逛逛,有时便骑匹大灰马,比如,昨天就骑马到野外转了一圈。我的胃口好极了,不再需要任何东西来充分满足我这干瘪的肚皮,因为腰围已开始增大,我只是想能吃到乡下的面包,盖拉尔多特^①不许我吃黑麦面包,可那是指华沙的面包,而不是乡下的面包。他之所以不准我吃是因为黑麦面包发酸,可是沙法尔尼亚的面包却不带一点酸味。……倘若他能亲口尝一尝,那他一定会允许我吃的,因为医生总是习惯于让病人吃他所喜欢的食物。

我按时服药丸,每天喝半小瓶草药,从未间断。餐桌上的食品,除了稍许喝一点甜葡萄酒外,其它酒我一概不喝。至于水果,我只吃露德维卡小姐认可的,而且要真正熟透了的。——我们正以十分焦急的心情等待着父亲的到来。请父亲在布热济纳^②那儿为我购买雷斯^③的《四手联弹钢琴变奏曲》并带给我,我想与捷瓦诺夫斯基夫人一道演奏。此外,也请把药方或药丸带来,我现有

① 盖拉尔多特(Gerardot),肖邦一家在华沙住所的医生。——原注,下同

② 布热济纳,指布热济纳在华沙开的音乐书店。

③ 雷斯(Ferdinand Ries, 1784—1838),德国作曲家、杰出的钢琴家和教育家。

的药丸从今天算起只够服二十七天了。其实，我没有什么可写的，只是希望露德维卡①能告诉我父母亲的健康状况，我相信，你们的腰痛病一定已完全康复。——热烈地拥抱露德维卡、伊扎贝尔卡②、爱米尔卡③、佐齐娅④……亲吻最亲爱的父母亲的手足。

最依恋你们的儿子 弗·弗·肖邦

致在索科沃夫的杨·比亚沃勃沃茨基⑤

1825年7月8日于华沙

亲爱的雅希⑥！

现在有这么好的机会给你写信真是太好了。首先，我要告诉你，我们大家身体都很健康。其次，考试已经近在鼻前（过去，波兰人常说近在腰带跟前，因为我不系腰带，而只有一个大鼻子，因此你就清楚，为什么我说考试近在鼻前）。请不要指望我给你写很多东西，因为我很忙。今天晚上，我们才见到康斯坦齐娅⑦小姐的送信先生，而他明天一早就要离去。克雷斯内⑧和比安基⑨夫人将在星期一举行音乐会。不是在剧院，而是在德国饭

① 露德维卡(Ludwika, 1807—1855)，肖邦的姐姐，后嫁给卡·延德热耶维茨。

② 伊扎贝尔卡(Izabela, 1811—1881)，肖邦的妹妹，后嫁给巴尔钦斯基。

③ 爱米尔卡(Emilka, 1812—1827)，肖邦的妹妹，有文学天赋，死于肺病。

④ 佐齐娅，即佐斯卡，肖邦家的亲戚。

⑤ 比亚沃勃沃茨基(Jan Białobrocki, 1805—1828)，肖邦的朋友，肖邦所在寄宿学校的学生，一直居住在索科沃夫。

⑥ 雅希，杨的爱称。——译注

⑦ 康斯坦齐娅，指康斯坦齐娅·比亚沃勃沃茨卡。

⑧ 克雷斯内(Kressner)，音乐家，长笛演奏家。

⑨ 比安基(Antonia Bianchi)，意大利女歌唱家，1825年6月10日肖邦与她同克雷斯内一起参加了音乐会。

店埃莱尔特礼堂^①举行。这是一次仿效克劳古尔斯基^②的音乐会，出售的是私人票^③，克雷斯内交给我十二张，可我才卖出去三张，因为每张票要六个兹罗提。

你不在，我真苦恼。因为有时和你在一起聊天、开玩笑、歌唱、哭泣、欢笑、打闹有多么开心！

……听说，考试将在本月26日举行。我给你写此信时，已是暮色沉沉，明天我必须早点起床，今天还要坐很长时间，坐啊，坐，一直坐下去，也可能要坐个通宵。

这封信写得乱糟糟的，象个大杂烩，缺乏条理。有什么法子呢？为了赶时间，没有功夫写得象样一些。请你原谅。给你邮寄的信，我会写得长一些，认真一些。现在，我衷心地拥抱你。

弗·弗·肖邦

致在华沙的父母亲和姐妹

1825年夏于科瓦莱伏

最亲爱的父母亲、亲爱的姐妹！

……在我们动身去普沃茨克的时候，假如我不写信告诉你们，那简直是神经不正常了。——今天我们去普沃茨克，明天去

① 埃莱尔特礼堂，埃莱尔特为法国饭店老板，饭店位于德乌嘎街，同一条街上还有一家德国饭店，这里肖邦搞错了。

② 克劳古尔斯基(Józef Krogulski, 1815—1842)，作曲家，埃斯涅尔和库尔辛斯基的学生，十岁时就能非常出色地演奏。

③ 这种音乐会的票子是在熟人中间兜售，由演奏者自己担负可能的损失，所以称为私人票。

罗希齐舍夫，后天去基科瓦，在图日纳和科兹沃夫各待几天，在格但斯克稍作停留，然后就回来！……从我来讲，一般情况下，差不多每动一步都会写信，告诉你们应向哪里发信，以便我都能收到。……姐妹们，我曾想给你们寄一首我的短圆舞曲，但我没有时间写了，因为我们就要上车了。现在是早晨八点（我们从不七点以前起床）。空气新鲜，阳光明媚，小鸟欢唱，这里没有小溪，否则一定会有潺潺的流水声。然而这儿有一个池塘，青蛙动听地呱呱鸣叫！而最有趣的是一只黑画眉鸟，它在窗前叽叽喳喳叫个不停。除了黑画眉鸟就是兹博因斯基先生最小的女儿卡米尔卡了，她还不到两岁，很喜欢我，她用口齿不清的孩子话语说道：“卡吉拉挨^①你。”象她“挨”我一样，我十亿倍地热爱和尊敬父母亲。吻你们的手足。

最依恋你们的 弗·肖邦

致在华沙的杨·马图申斯基^②

1825年8月初于沙法尔尼亚

亲爱的雅希！

……如果你想用你的普瓦维^③和兔子吓唬我，那我就用我的

① 即，“卡米拉爱你。”卡米拉是她的名字，发音不清楚，成了“卡吉拉”，爱字也念成了“挨”。

② 杨·马图申斯基(Jan Matuszyński, 1809—1842)，肖邦的同学和至友，曾参加十一月起义。侨居国外期间取得博士学位，后在巴黎医学院任教。雅希是他的爱称。

③ 普瓦维：十八世纪末，十九世纪初波兰的文化中心。有宫室，哥特式建筑及西比拉教堂，教堂内收集国家文物。

托伦^①和肯定比你的那只更大的兔子以及前天我从田野里捉到的四只山鹑使那个缺乏经验的猎手低首下心。你在普瓦维见到了什么？你看到的仅仅是我亲眼见到的很小的一部分。你不是在西比拉亚看到了从哥白尼的诞生地的住房里取下的一块砖头吗？而我看到的是整个住房，是这个地方的全景，尽管它现在有点被褻渎了。……

的确，我也仔细地观看了城市四周的全部城防设施并看到了那有名的运送沙子的机器。这是一台构造十分简单，但却非常有趣的机器，当地的德国人称之为沙机^②。此外，我还观赏了十字军骑士资助建设的哥特式教堂，其中有一座建于1231年。我又观看了斜塔和著名的市政厅^③的外貌和内部。市政厅最别致的地方是：它的窗户数恰好是一年的天数，大厅数是一年的月数，而房间数是一年的周数。整个建筑漂亮非凡，具有哥特式的风格。……我好象刚刚开始写信，刚刚开始与你交谈，但又得马上结束。亲爱的雅希，现在，除了热烈地拥抱你外，我没有其它办法了。已经是晚上十点钟了，大家都已入睡，现在该轮到我了。余言22日（因为不可能更早）回华沙后再叙。到时，我再衷心地拥抱你，亲爱的雅希。现在，我在二十英里外吻你，并亲切地与你告别，再见！

你最诚挚、最依恋的朋友 弗·肖邦

① 托伦：波兰靠近西北部的一个城市，哥白尼的故乡。——译注

② 沙机：指用于加深托伦市郊维斯瓦河床的挖泥机。

③ 著名的市政厅：托伦的市政厅是波兰最美的、保存最好的哥特式建筑之一。肖邦在此信中说的窗户、大厅和房间数与实际不符。

致在华沙的父母亲

1825年8月26日于沙法尔尼亚

最亲爱的父母亲！

我身体很好，现在正服用药丸，可药已经不多了。我很想家，整个假期看不到我最亲的亲人，实在不堪忍受。可是，我经常在想，将来我要不止一个月，而是更长一点时间离开家，因而我把这段时间看作是未来的序曲。这是思想上的序曲，因为音乐的序曲必须在动身的时候唱。在沙法尔尼亚也是一样，在向它告别之际，我将唱库朗特舞曲。也许，很快就再也见不到它了，因为，现在我已不存去年有过的那种希望了(……)这种感伤情绪我可以写满整整一页纸。还是搁下它吧。前天也许是我在沙法尔尼亚整个逗留期间最有趣的一天。……那一天，两个村联合举行了收割庆祝会。我们坐在一起吃晚饭。正吃最后一道菜时，从远处传来一阵走了调的高音合唱，一会儿是农妇用鼻子哼哼出来的声音，一会儿是姑娘们张大嘴巴使劲唱出的、高了半个音的刺耳的声音，她们用一支只有三根弦的小提琴伴奏，每唱完一段，它就跟着发出女低音的声音。我和多穆斯从桌旁站起来，离开大家跑到院子里，看见一大群人正在慢腾腾走着，离房子越来越近。阿格涅什卡·古佐夫斯卡小姐和阿格涅什卡·图罗夫斯卡-邦克耶夫娜小姐头上带着花环，庄重地率领着收割者们前进，两名已婚妇女亚希科娃和马奇科娃太太手臂上抱着穗束在前面开道。按照这样的顺序，她们在庄院前站定，唱完所有各段歌。歌词是挖苦在场的每一个人的，其中有两小段是针对我唱的：

院子前有一丛嫩绿的灌木，
我们的华沙人象小狗一样瘦弱。
谷仓里有一排晒禾的木栅，
我们的华沙人跑起来飞一样向前。

起初我不明白，究竟是不是指我。可是，后来亚希科娃向我口授了全部歌词并让我记录，当记到这两小节时，她说：“现在轮到你了。”

我猜，第二段准是一位姑娘想出来的，几小时之前，我曾经在田里拿着穗束追赶过她(……)。献过花环和穗束后，弗雷茨用小提琴奏起多布日恩斯基^①的舞曲，于是，大家立即在院子里跳起舞来。这是一个美丽的夜晚，虽有月亮和星星高照，可还得点上两支蜡烛。一支照着管家分发白酒，另一支给弗雷茨照亮。虽然小提琴只有三根弦，他还是起劲地吱吱不成调地拉着，好象别人用四根弦也不及他似的。人们开始跳舞了，先是华尔兹，接着是奥别列克舞。我和泰克拉小姐作为第一对舞伴跳起了华尔兹，随后又与捷瓦诺夫斯卡夫人跳了一会，大家的兴致越来越高。人们在院子里跳啊，旋转啊，差不多都要累倒了，我没有说错，真是倒了，因为当第一对打着赤脚的舞伴被一块小石头绊倒时，其他几对也跟着倒下去了。差不多十一点时，弗雷茨夫人拿来了一架比那只小提琴更糟的、只有一根弦的低音提琴。我抓过那支落满灰尘的琴弓，立刻拉了起来，它发出强烈、低沉的嗡嗡声，大家都把目光投向两个弗雷茨：一个在睡眠惺松地拉着小提琴，另一个则吱嘎作响地拉着那把只有一根琴弦的、单调的、沾满灰尘的(……)低音提琴。这时，露德维卡小姐喊了一声“滚吧！”是回家

^① 多布日恩斯基(Ignacy Feliks Dobrzyński, 1807—1867)，古典风格的作曲家，作品有管弦乐、室内乐和钢琴曲以及歌剧、大合唱和歌曲等。

的时候了，该互道晚安去睡觉了。于是人群散了……。

我答应过在今天的信中给您们寄去马里安娜·库罗帕特维安卡小姐的相片，她是著名的韦罗娜·库罗帕特维安卡的妹妹。……我现在把这幅少有的逼真的木刻画像寄给您们。木刻版虽给弄坏了，但画像保住了。我并不打算像有些人盲目认为自己的作品是伟大的画家画的那样把这张画看成是自己了不起的作品。起初我觉得它并不成功，可是，这时雅希走过我的房间，瞧了一眼这幅画后嚷道：“这不就是库罗帕特维安卡吗？真像！像极了！”根据这一内行的判断以及弗拉内茨基夫人和在厨房听差的丫头的证实，我自己也相信它是十分像的了。……请为我保存好这份贵重的宝贝，不要把它弄坏了。从昨天起，我变成了此地的农民，并已经开始架一座桥。书本在睡大觉，因为天气很好，我差不多每天都乘车出去。我衷心地拥抱所有的孩子^①，衷心地亲吻父母的手足。

最依恋你们的儿子 弗·肖邦

致在索科沃夫的杨·比亚沃勃沃茨基

1825年9月8日于华沙

亲爱的雅希！

你的来信使我分外高兴，读完信后，我便想起那个星期天，想起索科沃夫，潘塔莱翁琴^②和小苹果来，想起那些我们共同度

① 肖邦在信中经常称自己的姐妹为孩子。

② 潘塔莱翁琴，即爱奥罗潘塔莱翁风琴，由尤·德乌戈什设计制造，与科拉利翁风琴相似。

过的欢快的时刻。可是，当我想到由于我这么长时间的沉默使你感到惊讶，想起马车回到了沙法尔尼亚，却没有给你捎信时，心里就非常难过。——请不要见怪，你想想，我什么时候有时间写这些信呢？等着我的是那么多书架、书柜和抽屉的乐谱，还有数百份杂乱无章地堆在钢琴上的乐谱（甚至让洪梅尔^①、雷斯、卡尔克勃兰纳^②的作品受了委屈，命运给它们安排的位置是在共和国如此伟大的普莱耶尔^③、海梅莱恩及霍夫梅斯特^④那里）。关于音乐方面的消息，只听说有一位戈尔登先生——布拉格音乐学院的学生，其母是在华沙卖矿泉水的女商人——要来华沙。我对他的演奏就象夏娃对“禁果^⑤”那样感兴趣。关于这些以后再向你报道。

弗·弗·肖邦

致在比斯库皮耶茨的杨·比亚沃勃沃茨基

1825年10月30日于华沙

亲爱的雅希！

亲爱的雅希！再一次叫声亲爱的雅希克^⑥！我这么久没有给你写信，你一定感到惊奇。请别见怪，你先把上一封信看一遍，

① 洪梅尔(Johann Hummel, 1778—1837)，德国杰出的作曲家、钢琴家和指挥家，莫扎特的学生。1828年他在华沙举行音乐会，曾轰动一时。他创作了很多钢琴曲、室内乐和交响曲，对同时代作曲家影响很大，对肖邦也有一定程度的影响。

② 卡尔克勃兰纳(Fryderyk Wilhelm Kalkbrenner, 1788—1849)，著名的钢琴家和作曲家，1824年定居巴黎，是当时最有名的钢琴教师。肖邦到达巴黎后，他们建立了友谊。他至死一直崇拜肖邦的天才。

③ 普莱耶尔(Ignacy Pleyel, 1757—1831)，十分多产的奥地利作曲家，以后是音乐出版商，在巴黎开办了著名的钢琴厂，并定居该地。

然后再往下看：

大前天，瑞夫内^⑦在教困倦的古尔斯基弹琴时，我坐在桌旁给你写信，写完“亲爱的雅希”和第一段后，我默读了一下，觉得颇有节奏感，于是便抑扬顿挫地朗读起来。瑞夫内拍了一下巴掌，用手帕擦了擦鼻子，随后把它卷成一个圆筒，塞进自己那件絮了厚厚一层棉花的绿色礼服的口袋里。然后，捋了捋假发，问道：“这封信是写给谁的？”我回答说：“比亚沃勃沃茨基。”“嗯，嗯，给比亚沃勃沃茨基先生？”“是啊，是写给比亚沃勃沃茨基的。”“那你往哪儿寄呢？”“还能寄到哪儿？和以往一样，寄到索科沃夫。”“你知道比亚沃勃沃茨基先生的身体好吗？”“还好，他的腿已经好多了。”“什么，好多了？噢，噢，那好。他给弗雷德里克先生写过信吗？”“写过，不过这是很久以前的事了。”“有多久了？”“你干吗这样刨根问底？”“哈！哈！哈！哈哈！”瑞夫内笑起来。我惊奇地问道：“先生您知道他的情况？”“哈哈哈哈哈！”他点了点小脑袋笑得更欢了。“他给您来信了？”我问。“是的。”瑞夫内回答说，然后告诉我一个令人不安的消息，说你的腿伤并未见好转，因此你到旧普鲁士^⑧治疗去了。“上哪儿，上哪儿去了？”“到比绍夫斯韦特^⑨”我还是第一次从别人嘴里听到这个城市的名字。如果在别的

④ 霍夫梅斯特 (Friedrich Hoffmeister, 1782—1864)：莱比锡出版商，以出版音乐作品闻名。

⑤ “禁果”，《圣经·创世记》载，上帝将人类始祖亚当、夏娃安置在伊甸园中，告诉他们园中所有的果子都可以吃，唯有一棵“知善恶树”上的果子禁止吃。亚当、夏娃受蛇引诱，吃了禁果，被逐出伊甸园。——译注

⑥ 雅希克是雅希的昵称。——译注

⑦ 瑞夫内 (Wojciech Zywny, 1756—1842)，捷克人，在华沙定居后开始教钢琴课。他是肖邦的唯一的钢琴教师，也是肖邦一家的至友。写过许多钢琴作品。

⑧ 旧普鲁士：指东普鲁士。

⑨ 比绍夫斯韦特：现东德的一个小城市。

场合，听到“比绍夫斯韦特”我准能噗哧一笑，现在却使我感到担忧。关于这方面的情况你一点也不告诉我，特别是该轮到你给我写信了。当时，我就把此信撂下了，因为不知该写些什么，怎么写，寄到哪儿？所以，这封信便压了下来，根本没有寄出。

你该知道了吧，我是怎样把这么重要的消息一个字一个字地挤出来的。我未在上一班邮车给你寄信，你一定会原谅我的。为了让你高兴，我想告诉你一些我所知道的新闻。星期六，剧院上演了《塞维尔的理发师》^①。这个剧院现在由德穆谢夫斯基^②、库德里奇^③和兹达诺维奇^④领导。我很喜欢这出戏。兹达诺维奇、什楚罗夫斯基^⑤、波尔科夫斯基演得都很出色；还有阿什佩尔盖洛娃^⑥和另外两个人也演得不错。雷姆别林斯基^⑦先生在巴黎住了六年后来到了华沙。我从未听过任何人弹钢琴弹得象他那样好。你可以想象，这对我们来说是一件多么愉快的事，因为，在这里我们从未听到过出色的演奏。他不是专业演员，而是业余爱好者。这里，我不想赘述他的弹奏技巧是如何娴熟，我只告诉你一点，他的左手和右手一样有力。这对钢琴演奏者来说是很难能可贵的。如果让我描绘一下他那出众的才华，恐怕用一大张纸也写不完。我们都很健康。再见，我的心肝，我不得不搁笔了。请

① 《塞维尔的理发师》：罗西尼（1792—1868）的著名歌剧，作于1816年，1825年10月29日首次在华沙公演。

② 德穆谢夫斯基（L.A. Dmusczewski, 1777—1847），波兰剧作家和演员，华沙剧院院长。

③ 库德里奇（B. Kudlicz），演员。

④ 兹达诺维奇（J. Zdanowicz），华沙国家剧院著名的演员和歌手。

⑤ 什楚罗夫斯基（J. N. Szczerowski），著名男低音歌唱家。

⑥ 阿什佩尔盖洛娃（K. Aszpergerowa），歌剧演员和歌手。

⑦ 雷姆别林斯基（Aleksander Rembieliński），过早去世的钢琴家，肖邦曾赞扬他为“杰出的华尔兹舞曲作曲家”。

给我写信，但愿我们的通信象切分音^①那样飞快来往(！)

吻你，热烈地拥抱你！

你诚挚的朋友 弗·弗·肖邦

致在比斯库皮耶茨的杨·比亚沃勃沃茨基

1825年11月于华沙

亲爱的雅希！

科斯图希娅^②在华沙，因此，如若让我克制自己，连草草几句话都不给你写，那简直是不可想象的。尽管这段时间我为你收集的新闻并不多，可是，我必须讲给你听。先从下面的事情谈起：当我得知你的病情加重时，我感到焦灼不安；现在总算完全放心了，因为不久我将见到你病体痊愈。……

正如你在上封信中所知道的那样，在华沙剧院上演的歌剧《塞维尔的理发师》受到了广泛的赞誉，听说还准备上演筹划已久的《自由射手》^③。我也创作了一首以《塞维尔的理发师》为主题的新的波洛涅兹舞曲，我挺喜欢这首舞曲，打算明天就去付印。露德维卡写了一首完美的玛祖卡舞曲，这样的舞蹈在华沙已经好久没人跳了。这是她绝妙的作品，实际上也是独特的佳作之一。它活泼、优美，一句话，很适合于跳舞，是罕见的杰作。等你回来

① 切分音：这儿是一个比喻，肖邦希望朋友之间的书信来往象主音调与切分音一样快速互换。

② 科斯图希娅(Kostusia)，指康斯坦齐娅·比亚沃勃沃茨卡。

③ 《自由射手》：韦伯的歌剧，作于1821年，1826年7月3日第一次在华沙上演。

后，我一定弹给你听。现在，我当上了中学的风琴手①。

我每周都弹琴，连星期天也如此，在维齐泰克教堂弹风琴，其他人伴唱。我的心肝，这次无法给你写得更多了，我必须赶到柴特韦尔廷斯基②家去，而且，科斯图希娅也马上要走。通过邮寄的信，我将写得长些。现在我们都很健康，尤其是我——你最诚挚的朋友，拥抱你。

弗·弗·肖邦

致在比斯库皮耶茨的杨·比亚沃勃沃茨基

1826年2月12日于华沙

亲爱的雅希！

很遗憾，这么久没得到你的音讯。还是在1825年我给你去过信，而现在已是1826年了，但我没有收到你的任何回信。我们全家多么关切你的健康，这你是知道的。信差只要走进那蓝色的院子，就会令人高兴，但如果听不到楼梯上传来他的皮鞋声，或者信封上用红笔写的不是多勃日恩而是什卢布林或是拉多姆时，那该多么令人焦躁啊。……我不给你讲斯塔希茨③的事了，因为我知道，通过《信使报》和其它报纸，你已详尽了解了他的简单而又隆重的葬礼的各个细节。我只想告诉你，大学生们把他从圣十

① 肖邦在华沙克拉科夫市郊大街的维齐泰克教堂弹风琴，这是一座中学的教堂。肖邦曾向华沙音乐学院教授、作曲家威廉·维尔费尔学弹风琴。

② 这里肯定是指露德维卡·柴特韦尔廷斯卡，她曾给予小肖邦特殊的照顾。

③ 斯塔希茨(Stanisław Staszic, 1755—1826)，波兰杰出的社会活动家，他遗囑葬礼尽量从简。尽管如此，他的葬礼仍十分隆重。